

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI (الإتفاقية)

Memorandum i lidhur me datën 08/03/2023, në mes:

إنه في يوم 08/03/2023 م تم الاتفاق بين كل من:

Pala e parë:

الطرف الأول:

Organizata Qatar Charity me adresë Rr,Abdyl Frashëri nr,24-Prishtinë, Kosovë të cilën e përfaqëson z.Esam Dabab (drejtor ekzekutiv),
Tutje referuar si pala e parë.

جمعية قطر الخيرية، يمثلها السيد/ عصام ضباب - مدير المكتب وعنوانها المسجل هو: عيول فراشري رقم. 24 برشتينا - كوسوفا. المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.

Pala e dytë:

الطرف الثاني:

Komuna e Drenasit, të cilën e përfaqëson kryetari z. Ramiz Lladrovci, tutje referuar si pala e dytë.

بلدية دريناس، ويمثلها رئيس البلدية السيد. رامز لادروفتسي، المشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني.

Neni (1): Objekti i Memorandumit

المادة (1): موضوع العقد:

- 1-1 Objekt i këtij memorandumit është shpërndarja e treqind (300) pakove ushqimore në Komunën e Drenasit për familjet skamnore.

الهدف من هذه الاتفاقية هو توزيع (300) ثلاثمائة سلة غذائية في بلدية دريناس على الأسر المتعففة.

1-1

Neni (2) : Obligimet e palës së parë

المادة (2) التزامات الطرف الأول:

- 2-1 Pala e parë merr përsipër shpenzimin direkt për realizimin e këtij projekti.
2-2 Gjatë shpërndarjes, për qëllime të transparencës do të bëhet fotografimi i përfituesve, si dhe evidentimi i tyre në listën e përfituesve. Fotografitë nuk do të keq-përdorën nga asnjëra palë.

الطرف الأول يتحمل التكاليف المباشرة لتنفيذ هذا المشروع.

1-2

ولغرض الشفافية أثناء التوزيع، سيتم تصوير المستفيدين، وكذلك تحديدهم في قائمة المستفيدين، ولن يتم إساءة استخدام الصور من قبل أي من الطرفين.

2-2

Neni (3) Obligimet e palës së dytë

المادة (3) : التزامات الطرف الثاني :

- 3-1 Pala e dytë merr përsipër sigurimin e listave me të propozuarit, ne pajtueshmëri me ligjet në fuqi të Republikës së Kosovës, duke i përmbushur kriteret kryesore, si: 1) T'i ipet përparësi familjeve me kushte të renda ekonomike, 2) T'i ipet përparësi personave me aftësi të kufizuar, 3) T'i ipet përparësi nënave vetushqyese, 4) Duhet të zgjidhen përfituesit të mos kenë pasur apo të mos kenë probleme ligjore.

يتعهد الطرف الثاني بتوفير قوائم بالمستفيدين، وفقاً للقوانين السارية في جمهورية كوسوفو، مع مراعاة المعايير الرئيسية لكل عائلة مثل: (1) يجب إعطاء الأولوية للأسر التي تعاني من ظروف اقتصادية صعبة، (2) يجب إعطاء الأولوية للأشخاص ذوي الإعاقة، (3) يجب إعطاء الأولوية للأسر التي تعيلها امرأة، (4) يجب اختيار المستفيدين الذين ليس لديهم مشاكل قانونية.

1-3

- 3-2 Pala e dytë, është përgjegjëse për sigurimin e vendit adekuat për implementimin e projektit, mbajtjen e rendit, përmbushjen e nevojave tjera teknike dhe logjistike në rast nevojë.

الطرف الثاني مسؤول عن توفير مكان مناسب لتنفيذ المشروع، والحفاظ على النظام، وتلبية الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى في حالة الحاجة.

2-3

Neni(4) Të përgjithshme

المادة (4): أحكام عامة

4-1

1-4

Palët nënshkruese pajtohen për pikat si në vijim:

تتفق الأطراف الموقعة على النقاط التالية:

- Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;
- Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;
- Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;
- Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.

• احترام حقوق الطفل وحماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها.

• الالتزام بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية.

• الالتزام بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية.

• الالتزام بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.

Neni(5): Zgjidhja e paqartësive

المادة (5): حل النزاعات

Palët nënshkruese pajtohen që në rast të ndonjë paqartësie eventuale në mes palëve nënshkruese sa i përket realizimit të projektit sipas këtij Memorandumi, zgjidhja të bëhet me mirëbesim dhe biseda të ndërsjella mes tyre.

تتفق الأطراف الموقعة على أنه في حالة وجود أي غموض محتمل بين الأطراف الموقعة فيما يتعلق بإنجاز المشروع وفقاً لهذه الاتفاقية، يجب أن يتم الحل بحسن نية وإجراء محادثات متبادلة بينهما.

Neni(6)

المادة (6)

Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.

تم إبرام هذه الاتفاقية باللغتين - العربية و الألبانية - و تعتبر اللغة الألبانية هي الأساسية في الاتفاق، و تم توقيعها بنسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة منها.



الطرف الثاني
Pala e dytë
z. Ramiz Lladrovci

الطرف الأول
Pala e parë

z. Esam Dabab

